

## 藝術家簡介

### Biography

### 生存體驗與個人話語的展現

#### Expression of Life Experience and Personal Language

陶亞倫 Ya-lun TAO

台北Taipei

1966年生。畢業於國立臺灣師範大學美術系，現就讀於國立台南藝術學院造形藝術研究所。曾參加展覽包括：我在嘉義聯展（嘉義市立文化中心，1997）、河流：新亞洲藝術台北對話（台北縣立文化中心，1997）、第二十四屆台北市美展（台北市立美術館，1996）及全國文藝季（嘉義市立文化中心，1995）。

Ya-lun Tao was born in 1966. He graduated from the Department of Fine Arts at The National Taiwan Normal University and currently studying at the Graduate Institute of Plastic Art at The Tainan National College of the Arts. His exhibitions include: Being in Gia-ye (Gia-ye City Cultural Center, 1997); River: New Asian Art-A Dialogue in Taipei (Taipei County Cultural Center, 1997); The 24th Taipei Annual Art Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1996) and National Festival of Culture and Arts (Gia-ye City Cultural Center, 1995.)

楊仁明 Jen-ming YANG

台北Taipei

生於1962年。1985年畢業於中國文化大學藝術系。近期參與的展覽：楊仁明個展（台北中銘畫廊，1997）、閱讀臺灣美術的十種方法IIV個展（台北飛元藝術中心，1994）、邁向巔峰展（高雄積禪藝術中心，1993）、現代美術雙年展（台北市立美術館，1992）及個展（台北臺灣泥雅畫廊，1992）。

Jen-ming Yang was born in 1962. He graduated from the Department of Fine Arts at The Chinese Cultural University, Taipei in 1985. His exhibitions include: Solo exhibition (Charming Art Center, Taipei, 1997); Solo exhibition (Fairmate Art Gallery, Taipei, 1994); Group exhibition (G. Zen Art Center, Kaohsiung, 1993); Taipei Biennial Art Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1992) and Solo Exhibition (Taiwania Gallery, Taipei, 1992).

詹獻坤 Abugy JAN

台北Taipei

1965年生。1986年畢業於國立台南藝術學院造形藝術研究所。近期參與的展覽包括：烏山頭創作展（台南藝術學院，1997）、混亂時代的重結構（高雄鹽埕畫廊，1997）、美術高雄當代篇1995（高雄市立美術館，1995）及現代藝術與生活小品（高雄帝門藝術中心，1994）。

Abugy Jan, born in 1965, graduated from Graduate Institute of Plastic Art at Tainan National College of the Arts in 1986. His exhibitions include: Creative Art in Wu San Tou (Tainan National College of the Arts, 1997); Heavy Structure in a Chaotic Era (Yenchem Gallery, Kaohsiung, 1997); Contemporary Art in Kaohsiung 1995 (Kaohsiung Museum of Arts, 1995) and Modern Art and Modern Life (Dimensions Art Center, Kaohsiung, 1994).

薄茵萍 Ying-ping PO

台北Taipei

生於1943年。1976年畢業於臺灣國立藝專。參與的展覽包括：在黑暗中揮舞？個展（台北

家畫廊，1997）、線的力量—第二屆海內外現代素描展（台北家畫廊，1996）、軌跡92、93、94、95個展（高雄積禪藝術空間，1995）及兩者之間的視覺巡迴聯展（台北、日本、韓國，1993）。

Ying-ping Po was born in 1943. She graduated from The National Taiwan Academy of Arts, Taipei in 1976. She also studied at the Pratt Institute of Arts, Graphic Center, in New York. Her exhibitions include: Solo exhibition (Home Gallery, Taipei, 1997); The Power of the Line (Home Gallery, Taipei, 1996); Solo exhibition (G. Zen Art Center, Kaohsiung, 1995) and Vision in Between (Travelling Shows in Taiwan, Japan and Korea, 1993-4).

### 蘇旺伸 Wan-shen SU

台北Taipei

1956年生。畢業於中國文化大學美術系。曾參與展覽包括：悲情昇華：二二八美展（台北市立美術館，1997）、個展（新竹清大藝術中心及誠品畫廊，1997）、臺灣藝術主體性（台北市立美術館，1996）及臺灣當代藝術四人展（日本橫濱，1994）。

Wan-shen Su was born in 1956. He graduated from the Department of Fine Arts at The Chinese Cultural University in Taipei. His exhibitions include: Sadness Transformed - 2.28 Commemorative Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); Solo exhibition (Art Center of Chin-hua University, Sin-ju, 1997); Solo exhibition (Cheng Pin Gallery, Taipei, 1997); Taipei Biennial of Contemporary Arts (Taipei Fine Arts Museum, 1996) and Four Contemporary Artists from Taiwan (Yokohama Portside Gallery, Japan, 1994).

### 洗紉 Yuen SIN

香港Hong Kong

1967年生於香港。1990年畢業於香港中文大學藝術系。參與展覽包括：憶記記憶—洗紉裝置展（漢雅軒，1997）、創意匯萃展覽（會議展覽中心新翼，1997）、有限剖白—私人空間：公開觀賞（大會堂，1996）、當代藝術雙年展（香港藝術館，1996）、宏利新進藝術家系列（香港藝術中心，1993）、洗紉個展（香港藝術中心，1992）。其作品為香港藝術館及區域市政局博物館收藏。

Yuen Sin was born in Hong Kong in 1967. She graduated from The Chinese University of Hong Kong, Fine Arts in 1990. Her exhibitions include: Recollection of Memories: Installation by Sin Yuen (Hanart TZ Gallery, 1997); Where Creativity Meets: A Celebration in Art (HK Convention Centre, New Wing, 1997); Restricted Exposure - Private Content: Public View (City Hall, 1996); Contemporary Hong Kong Art Biennial 1996 (Hong Kong Art Museum, 1996); Manulife Young Artists Series (Hong Kong Arts Centre, 1993) and Solo Exhibition of Sin Yuen (Hong Kong Arts Centre, 1992). Her art works are collected by The Hong Kong Museum of Art and The Museum Section of Regional Council.

### 陳育強 Yuk-keung CHAN

香港Hong Kong

自八二年起，陳育強曾參加超過四十個展覽，過去兩年內較重要的展覽為：中國當代藝術展（東京和多利藝術館，1997）、融：香港／紐西蘭藝術家交流展（香港藝術中心／紐西蘭渥克蘭畫廊，1996）、亞太區當代藝術三年展（澳洲昆士蘭藝術館，1996）、藝術新領域—裝置（香港視覺藝術中心，1996）、40×40—陳育強混合媒介展（香港歌德學院愛克發畫廊，1995）。自一九八九年起，任教於香港中文大學藝術系。

Since 1982, Chan has participated in over 40 exhibitions, the major ones held in the past two years: Chinese Contemporary Art (Watarium, Tokyo 1997); Fusion: Hong Kong/New Zealand



Artists Exchange (Auckland Art Gallery/Hong Kong Arts Center 1996); Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art (Queensland Art Gallery, Australia 1996); New Horizon in Art Installation (Hong Kong Visual Art Center, 1996), 40x40 - Mixed Media Paintings by Chan Yuk-keung (Agfa Gallery, 1995). He has been teaching in the Department of Fine Arts, the Chinese University of Hong Kong since 1989.

**黃仁達 Yan-kwai WONG**

香港Hong Kong

1955年生於香港。1973-74年為法國Poitiers市國立藝術學院旁聽生。1975-79年在法國巴黎國立藝術學院Zawaro及工作室。1979年參加巴黎Haut-Pave畫廊主辦絲網版畫課程。1980年任《號外》雜誌設計編輯。自1981年至今任電影製作美術指導。曾參與覽展：La Prairie（法國Caen市文化中心，1979）；黃仁達素描展（香港法國文化協會，1982）；黃仁達繪畫展（香港藝術中心，1986）；內裡風景繪畫展（La Carde Gallery, 1989）；中央熱能系統（香港大學藝術系1989）；Balance（Gallery 7, 1993）及Horizon & Horizon II（Gallery 7, 1995 & 1996）。

Yank Wong was born in Hong Kong in 1955. During 1973-79, he studied at Ecole Nationale de Beaux Arts, Poitiers and M. Augereau's Studio in Paris. He studied silk-screen painting in 1979 at Galerie Du Haut-pave in Paris. He has been an artistic director of film production since 1981. His solo exhibitions include: La Prairie (Centre Culturel de Caen Normandie, France, 1979); Drawings by Yank Wong (Alliance Francaise, 1982); Paintings by Yank Wong (Hong Kong Arts Centre, 1986); Interior Landscape (Le Cadre Gallery, 1989); Central Heating System (University of Hong Kong, 1989); Balance (Gallery 7, 1993) and Horizon & Horizon II (Gallery 7, 1995 & 1996).

**鮑藹倫 Ellen PAU**

香港Hong Kong

鮑藹倫於八十年代開始創作超八及錄像作品。其作品在多個本地及海外錄像節及有線電視中放映。其後作品更趨多面化：例如錄像劇場及錄像裝置。近年在本地的錄像多媒體組織「錄影太奇」任藝術總監，擔任製作出版、發行、教育及推廣錄像藝術的工作。鮑氏作品近年入選多個國際展覽包括：歐洲媒體藝術大展、光州雙年展、丹麥貨櫃九六、亞太區藝術三年展等。

Ellen Pau started creating video from 80's. Her works have been shown in various video festivals and cable TV worldwide. She develops her works in video theatre and video installation. She is the Artistic Director of Videotage and responsible for publication, distribution, education and promotion. Her exhibitions include: European Multimedia Festival, Kwang Ju Biennial, Container 96 Exhibition and Asian-Pacific Triennial of Contemporary Art 1996.

**王遠 Yuan WANG**

上海Shanghai

生於1965年。1989年畢業於上海美術學院油畫系。王遠為上海美術家協會會員及於上海教育學院美術系執教。曾參與的展覽：當代油畫藝術展（中國美協，1997）、上海美術館赴德巡迴展（1996）、秋季沙龍日法會員展（1995）；亞細亞現代美術上海國際展（1995）及全國美術大展（中國美協，1994）。

Yuan Wang was born in 1965. He graduated from the Department of Oil Painting, Shanghai Art College. He is a member of Shanghai Artist Association and a teacher in Shanghai Education College. His Exhibitions include: Modern Oil Painting Exhibition (China, 1997); Touring Exhibition in Germany (1996); Autumn Salon, Japanese/French Member Exhibition (

1995); Asia Modern Art-International Shanghai Exhibiton (1995) and Art Exhibition in China (China, 1994).

**申凡 Fan SHEN**

上海Shanghai

1952年生於江蘇省江陽市，1962年移居上海，畢業於上海輕工業高等專科學校藝術系，現為上海華山美校教師。曾參與展覽包括：既往的三年（美國芝加哥，1997）、中國當代藝術家邀請展（上海長寧文化藝術中心，1997）、中國！巡迴展（奧地利維也納，1997）、D' Art國際沙龍展（法國尼斯展覽中心，1996）及上海三人展（美國芝加哥，1993）。

Fan Shen was born in 1952. He graduated from the Fine Arts Department of the Shanghai Light Industry Institute. He is presently a professor at the Shanghai Huashan Fine Arts School. His exhibitions include: Last Three Years (Chicago, U.S.A., 1997); The China Contemporary Oil Painting Exhibition (Zhang Ning Culture Center, Shanghai, 1997); China Touring Exhibition (Austria, 1997); Salon International D' Art Contemporary (Nice, France 1996) and Three Artists From Shanghai (Chicago, U.S.A., 1993).

**曲丰國 Feng-guo QU**

上海Shanghai

生於1966年，1988年畢業於上海戲劇學院舞台美術系，近期參與的聯展包括：當代藝術家及作品邀請展（上海，1997）、中國之夢—97中國現代藝術展（北京，1997）、香港會議展覽中心落成展（香港，1997）及無形的存在（上海，1996）。

Feng-guo Qu was born in 1966. He graduated from the Department of Stage Design, Shanghai Drama College. His exhibitions include: Modern Artists and Works Exhibition (Shanghai, 1997); Dreams of China - '97 Modern Art in China (Beijing, 1997); Hong Kong Convention Centre Opening Exhibition (Hong Kong, 1997) and Formless Existence (Shanghai, 1996).

**何暘 Yang HE**

上海Shanghai

1963年生。1985年畢業於上海出版印刷專科學校美術系。曾參與《猿》藝術展（上海，1994）及上海車庫藝術展（上海，1991）。

Yang He was born in 1963. He graduated from Department of Art, Shanghai Publishing and Printing College in 1985. His exhibitions include: "Primates" Art Exhibition (Shanghai, 1994); Garage Art Exhibition in Shanghai (Shanghai, 1991).

**周越佳 Yue-jia ZHOU**

上海Shanghai

生於1958年上海。1978年畢業於上海美術學院油畫系。展覽包括：當代藝術家及作品邀請展（上海，1997）、無形的存在（上海，1996）、當代油畫藝術展（中國美協，1997）、當代藝術雙年展（廣州，1992）及中國現代藝術展（北京，1989）。

Yue-jia Zhou was born in 1958. He graduated from Shanghai Art College in 1978. His exhibitions include; Modern Artists and Works Exhibition (Shanghai, 1997), Formless Existence (Shanghai, 1996), Biennial Art Exhibition (1992), Modern Art in China (Beijing, 1989).

**胡介鳴 Jie-ming HU**

上海Shanghai

生於1957年，上海輕工業高等專科學校美術系畢業。曾參與展覽：97香港回歸展（香港，



1997)、現實：今天明天(1996)、新架上(上海, 1995)及目擊·遊戲(上海, 1994)。

Jie-ming Hu was born in 1957. He graduated from Department of Art, Shanghai Light Industry College in 1984. His exhibitions include: 97 Hong Kong Returning Exhibition (Hong Kong, 1997); Reality, Today and Tomorrow (1996); On the New Shelf (Shanghai, 1995) and Witness and Game Solo Exhibition (Shanghai, 1994).

## 當代藝術與工商消費文明的激盪

### The Interaction of Contemporary Art and Technology / Consumerism

朱嘉樺 Chia-hua CHU

台北Taipei

1960年生。畢業於國立藝專及義大利國立米蘭美術學院。曾參與展覽：亞洲當代藝術展(紐約, 1997)、臺灣：今日藝術(柏林世界文化館, 1997)、朱嘉樺個展(帝門藝術教育基金會, 1996)及臺灣當代藝術(澳洲巡迴展, 1995)。

Chia-hua Chu, born in 1960, graduated from the National Taiwan Academy of Arts. He gained a diploma at the Accademia Belle Arte Di Brera, Milan, Italy in 1990. His exhibitions include: Joint Exhibition in Contemporary Asian Art (New York, 1997); Solo exhibition (Dimensions Endowment of Art, Taipei, 1995); The Contemporary Art of Taiwan (Museum of Contemporary Arts, Sydney, 1995).

唐唐發 Tong-fa TONG

台北Taipei

生於1965年。文化大學美術系畢業, 1997年入國立台南藝術學院造形藝術研究所。參與展覽包括：台北市1996雙年展(台北市立美術館, 1996)；水德星君—唐唐發個展(台北新樂園, 1997)；悲情昇華二二八美展(台北市美術館, 1997)及台北市第24屆美展(台北市立美術館, 1997)。

Tong-fa Tong was born in 1965. He gained his Fine Arts degree at The Chinese Cultural University, Taiwan. He is currently studying at The Institute of Plastic Art of Tainan National College of the Arts. His exhibitions include: Taipei Biennial of Contemporary Arts (Taipei Fine Arts Museum, 1996); The 24th Taipei Annual Art Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); Solo exhibition (New Paradise Art Space, Taipei, 1997) and Sadness Transformed - 2.28 Commemorative exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1995).

陳明輝 Ming-huei CHEN

台北Taipei

生於1965年。1995年畢業於美國紐約州立大學藝術研究所MFA。展覽包括：混亂時代中的重結構(鹽埕畫廊, 1997)、1997開放展(台南市政府, 1997)及紐約LOFT畫廊聯展(1995)及藝術教師聯展(紐約New Paltz畫廊, 1993)。

Ming-huei Chen, was born in 1965, gained his Master of Fine Art degree from The New York State University, School of Art, in 1995. His exhibitions include: Group exhibition (Yen-chem Gallery, Kaohsiung, 1997); Group exhibition (Tainan City Government, 1997) and Group exhibition (Loft Gallery, New York, 1995) and Faculty Select exhibition (New Paltz Gallery, N.Y., 1993).

**陳龍斌 Long-bin CHEN**

台北Taipei

1964年生。畢業於東海大學美術系及紐約視覺藝術學院。展覽包括：第二十四屆台北市美展（台北市立美術館，1997）、個展（台北市立美術館，1997）、德國司圖佳現代雕塑三年展（1996）及中日韓當代雕塑展（台北市立美術館，1995）

Long-bin Chen was born in 1964. He graduated from the Department of Fine Arts at the Tonghai University in Taiwan and School of Visual Art in New York. His exhibitions include: The 24th Taipei Annual Arts Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); Solo Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); Stuttgart Sculpture Triennial (Germany, 1996) and Contemporary Sculpture of China, Japan and Korea (Taipei Fine Arts Museum, 1995).

**陸先銘 Hsien-ming LU**

台北Taipei

1959年生。中國文化大學美術系畢業。參與展覽包括：台北現代美術雙年展（台北市美術館，1992、1994）、臺灣當代藝術展（澳洲雪梨當代美術館，1995）、臺灣—今日藝術（德國路德維藝術論壇館，1996）及臺灣的傳承與展望（台北漢雅軒畫廊，1996）。

Hsien-ming Lu was born in 1959. He graduated from Department of Fine Arts at The Chinese Cultural University. His exhibitions include: Taipei Biennial of Contemporary Arts (Taipei Fine Arts Museum, Taipei, 1992 & 1994); The Contemporary Art of Taiwan (Museum of Contemporary Art, Sydney, 1995); Art Today of Taiwan (Ludwig International Art Forum, Germany, 1996) and Heritage and Perspective of Taiwan Art (Hanart Gallery, Taipei, 1996).

**何兆基 Siu-kee HO**

香港Hong Kong

一九六四年生於香港。八九年畢業於香港中文大學（主修藝術及副修中國語言及文學）。九三年赴美國進修，至九五年於鶴溪藝術學院完成藝術碩士課程回港。近期參予的本地及國際展覽包括：Cities on the Move（奧地利維也納Secession美術館，1997）；香港當藝術雙年展獲獎者展（香港藝術館，1997）；第二十三屆聖保羅國際藝術雙年展（巴西聖保羅市，1996）身體／空間—何兆基混合媒介作品展（香港視覺藝術中心，1996）。

Siu-kee Ho was born in Hong Kong in 1964. In 1989, he graduated from The Chinese University of Hong Kong (Major in Fine Arts & Minor in Chinese Language and Literature). In 1993, Ho furthered his studies in America. In 1995 he returned to Hong Kong with his M.F.A. Degree (Sculpture) at the Cranbrook Academy of Art. He has participated in local and international exhibitions including : Cities on the Move (Vienna Secession, Austria, 1997); Contemporary Hong Kong Art Biennial Awards Winners Exhibition( The Hong Kong Museum of Art, 1997); the 23rd International Biennial of Sao Paulo (Sao Paulo,Brazil, 1996); Body/Space-Mixed Media Works by HO Siu-kee(Hong Kong Visual Arts Centre,1996).

**馮美華 May FUNG**

香港Hong Kong

1977至1985年製作8毫米獨立短片。在七十年代後期開始寫影評。八十年代開始錄像製作、裝置藝術、劇場創作及參與多個展覽。1994年由亞洲文化協會資助往美國遊學四月。

May Fung made independent short films in 8mm format during 1977-1985. She started writing film critic in late 70's. She has started the making of video art, installation art & theatre work since 80's and participated in many exhibitions. She visited the United States for observing the current development in video art on a 4-month fellowship granted by the Asian Cultural Council in 1994.



**盧燕珊 Yin-shan LO**

香港Hong Kong

1969年生於香港。1989-94年任越界、電影雙周刊、星島日報、瑪麗嘉兒及信報自由撰稿人，1990年香港理工大學設計文憑畢業。1994年任職記者至今。參與展覽包括：Offal—錄象及攝影裝置(Le Mistral Galleria, 1997)、630展(漢雅軒, 1997)、香港經驗(大會堂, 1997)、虛攝像—攝影裝置(工作室, 1996)、630展(漢雅軒, 1996)、有限空間(大會堂, 1996)、裝置藝術節(歌德學院, 1995)及文化易容(大會堂, 1995)。

Yin-shan Lo was born in Hong Kong in 1969. She was a freelance writer for Crossover Magazine, Film Bi-weekly, Sing Tao Daily News, Marie Claire and Hong Kong Economic Journal in 1989-1994. She gained her Diploma in Design from Hong Kong Polytechnic in 1990. She has been a reporter since 1994. Her exhibitions include: Offal-Video & Photographic Installation by Anthony & Lo (Le Mistral Galleria, 1997); 630 (Hanart TZ Gallery, 1997); Hong Kong Experience (City Hall, 1997); Lo Imagery-Photo Installation (Workshop, 1996); 630 (Hanart TZ Gallery, 1996); Restricted Exposure (City Hall, 1996); Installation Art Festival (Goethe Institute, 1995) & AC.CUL.TU.RA.TION (City Hall, 1995).

**王南溟 Nan-ming WANG**

上海Shanghai

1962年生於上海，畢業於華東政法學院法律專業，現任上海當代藝術館學術主持，青島海青藝術發展中心暨國際藝術家工作室藝術總監。曾參與的展覽包括：中國前衛藝術15年(上海)、95裝置藝術節(香港, 1995)。

Wang was born in 1962. He graduated from the Law School Hua Tong. He is now the host of the Museum of Contemporary Art. His exhibitions include: 15 years of Avant Garde Art in China (Shanghai); The Installation Festival (Hong Kong, 1995).

**周惠明 Huei-ming ZHOU**

上海Shanghai

生於1954年，自學美術繪畫。曾參與展覽包括：世紀反思中國視角巡迴展(芝加哥大學美術館, 1998-1999)、無形的存在(上海, 1996)及中國油畫雙年展(中國, 1993)。

Huei-ming Zhou was born in 1954. He learned painting by himself. His exhibitions include: Rethinking China Touring Exhibition (Chicago, 1998-1999); Formless Existence (Shanghai, 1996) and China Biennial Oil Painting Exhibition (China, 1993).

**陳墻 Qiang ZHEN**

上海Shanghai

1960年生於中國湖南，畢業於上海東華師範大學藝術系，現任教於上海市建築工程學校教研室。作品展出：當代藝術家及作品邀請展(上海, 1997)、香港會議中心落成展(香港, 1997)、無形的存在(上海, 1996)、陳墻抽象繪畫展(上海, 1995)及在中國紙本作品展(德國慕尼黑, 1995)。

Qiang Zhen was born in 1960. He graduated from Department of Fine Art, Shanghai Hua Dueng Normal University. Now he is a teacher in Shanghai Architecture School. His exhibitions include: Modern Artists and Works Exhibition (Shanghai, 1997); Hong Kong Convention Center Opening Exhibition (Hong Kong, 1997); Formless Existence (Shanghai, 1996); Zhen Qiang's Abstract Art (Shanghai, 1995) and In China (Munich Germany, 1995).

## 歷史形符與當代議題的交會

### The Applications of Historical and Traditional Elements in Contemporary Arts

梅丁衍 Dean-e MEI

台北Taipei

生於1954年。畢業於中國文化大學美術系及紐約普拉特學院藝術研究所碩士。參與的展覽：悲情昇華：二二八美展（台北市立美術館，1997）、臺灣藝術主體性（台北市立美術館，1996）及後戒嚴觀念動員（台北玄門藝術中心，1994）。

Dean-e Mei was born in 1954. He graduated from the Department of Fine Arts of The Chinese Culture University and gained his Master of Fine Art degree from School of New York, Pratt Institution in New York. His exhibitions include: Sadness Transformed - 2.28 Commemorative Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); Taipei Biennial: The Quest for Identity (Taipei Fine Arts Museum, 1996) and Post Martialization :Concept Mobilization (The Gallery, Taipei, 1994).

郭振昌 J.C. KUO

台北Taipei

1949年生，中國文化大學美術系畢業。主要展覽：意象臺灣：當代藝術展（高雄市立美術館，1997）、個展（台中臻品畫廊，1997）、台北現代畫廊（上海美術館，1996）、個展（台北愛力根畫廊，1995）及臺灣當代藝術（澳洲巡迴展，1995）。

J.C. Kuo was born in 1949. He graduated from the Department of Fine Arts at The Chinese Cultural University in Taipei. His exhibitions include: Image of Taiwan: Contemporary Art from Taiwan (Kaohsiung Museum of Art, 1997); Solo exhibition (Galerie Pierre, Taichung, 1997); Modern Art from Taipei (Shanghai, 1996); Solo exhibition (Galerie Elegance, Taipei, 1995) And The Contemporary Art of Taiwan (Museum of Contemporary Art, Sydney, 1995).

陳順築 Shun-chu CHEN

台北Taipei

1963年生。畢業於台北中國文化大學。參與的展覽包括：集會、家庭遊行個展（中壢元智大學藝術中心，1997）、陳順築個展（高雄鹽埕畫廊，1997）、臺灣：今日藝術（德國阿亨市路德維論壇館，1996）及台北市雙年展（台北市立美術館，1996）。

Shun-chu Chen was born in 1963. He graduated from The Chinese Cultural University, Taipei. His exhibitions include: Solo exhibition (Yuen-chi University, Taiwan, 1997); Solo exhibition (Yuen-chem Gallery, Kaohsiung, 1997); Art Today of Taiwan (Ludwig International Art Forum, Germany, 1996) and Taipei Biennial of Contemporary Arts (Taipei Fine Arts Museum, 1996).

彭賢祥 Hsien-hsiang PENG

台北Taipei

1968年生。畢業於東海大學美術系及國立台南藝術學院造形藝術研究所。Discovery: New Promising Artists 1997（台中臻品畫廊，1997）、第二十四屆台北市美展（台北市立美術館，1997）、個展（美國佛蒙藝術創作中心，1997）、個展（台北市立美術館，1997）及個展（台中東海藝術中心，1995）。

Hsien-hsiang Peng was born in 1968. He graduated from the Department of Fine Arts, Tonghai University and Graduate Institute of Plastic Art, Tainan National College of Arts, Taiwan. His exhibitions include: Discovery: New Promising Artists 1997 (Galerie Pierre,



Taichung, 1997); The 24th Taipei Annual Arts Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); Solo exhibition (Vermont Studio Centre, 1997); Solo exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997) & Solo exhibition (Tong Hai Art Center, Taichung, 1995).

**鄭建昌 Chien-chang CHENG**

台北Taipei

1956年生。中國文化大學美術系畢業。曾參與展覽包括：個展（高雄、台中及台北帝門藝術中心，1994、1995、1996）、理想與現實之間（台北阿普畫廊，1994）、中西繪畫交融下的東方文人畫（台北帝門藝術中心，1993）。

Chien-chang Cheng was born in 1956. He graduated from the Department of Fine Arts at The Chinese Cultural University in Taipei. His exhibitions include: Solo exhibition, Dimension Art Center, Kaohsiung, Taichung, Taipei, 1994, 1995 & 1996); Between Idealism and Realism (Up Gallery, Taipei, 1994) and Modernization of Oriental Literati Painting (Dimensions Art Center, Taipei, 1993).

**石家豪 Wilson SHIEH**

香港Hong Kong

1970年出生於香港。畢業於香港中文大學藝術系並獲文學學士學位。1997年於藝穗會展出「情慾滋味」系列，同年獲得夏利豪基金會藝術比賽繪畫組冠軍。1998年於香港藝術中心舉辦個展「戲肉—石家豪的中國工筆彩繪」。

Wilson Shieh was born in Hong Kong in 1970. He graduated from The Chinese University of Hong Kong and received a Bachelor Degree of Arts. Exhibited at Fringe Club with Silk Paintings known as the "Sensual Appetite" series in 1997 and won the champion of painting category of the "Philippe Charriol Foundation Art Competition" in the same year. The latest solo show titled "Fleshly-Chinese Fine-brush Painting by Wilson Shieh" was exhibited at the Hong Kong Arts Centre in 1998.

**張雅燕 Lucia CHEUNG**

香港Hong Kong

生於澳門，幼年移居香港。曾於義大利攻讀藝術，自七九年起隨嶺南大師楊善深習中國畫。曾舉辦八次個展，近期參與的重要聯展包括：追昔—中國當代繪畫（蘇格蘭愛丁堡水果市場畫廊，1996）及（葡國里斯本Sociedade Nacional de Bella Art, 1997）；Exotic Art（日本東京Tabu畫廊，1997）；Hong Kong Now（美國Virginia Commonwealth大學Anderson畫廊，1997）。並曾獲香港置地公司，日本住友及西武集團等委任創作。

Born in Macau, Lucia settled in Hong Kong at an early age. In the mid 70s' she studied Language and Fine Art in Italy. And since 1979, She has studied Chinese Painting with Prof. Yang Shan Shen. Her exhibitions include: Reckoning with the past (The Fruit Market Gallery, U.K. 1996 & Sociedade Nacional de Bella Arts. Portugal 1997); Exotic East (Tobu Art Gallery, Japan 1997); Hong Kong Now (Anderson Gallery, U.S.A. 1997). Commission works (selected) has been undertaken for "The Hongkong Land Holdings Ltd. 1997" Sumitomo, Japan 1996; Shangri-la Hotel, Philippines 1994; H.K. Seibu Dept. Store 1990.

**曾德平 Kith TSANG**

香港Hong Kong

一九五九年生於中國香港。香港理工大學攻讀平面設計及攝影，一九九七年獲英國De Montfort大學視覺藝術碩士，是香港活躍的藝術工作者。他集中從事攝影、混合媒體、表演及裝置創作。一九九五年至一九九七年開始了八集《哈囉！香港》系列的展覽以探索香港視覺藝術中的「香港性」。現職香港理工大學設計學系助理教授。Para/Site藝術空間創辦人之一，從事藝術

展覽、研討和出版。

Kith Tsang was born in Hong Kong in 1959. He has been creating photographic, performance, installation and multi-disciplinary art in Hong Kong for over thirteen years. A graphic design graduate of the Hong Kong Polytechnic University, Tsang is currently an Assistant Professor in the University's School of Design. He gained his Master of Arts Degree in Visual Arts from De Montfort University, UK, in 1997. Tsang initiated the exhibition series, "Hello! Hong Kong" Part 1-8 from 1995 to 1997 aiming at defining "Hong Kongness". He is one of the co-founders of Para/Site Art Space organizing exhibitions, forums and publications.

### 黃楚喬 Holly LEE

香港Hong Kong

專業攝影師，以拍攝人物為主。近年集中於構成攝影方面，運用不同媒介和物件組合，重新建立影像的秩序。近期發表的作品，多以探索文化本位、個人及歷史本位等問題為創作基礎。黃自八〇年初從事攝影工作，曾參加多個聯展及於1985和1989年舉行個展。1992年獲富士獎助金創作組「香港記憶」之影像移印作品。1994年獲香港亞洲文化協會獎學金赴美進修。1995年獲香港專業攝影師雙年獎之金獎及全場大獎。

Holly Lee, a professional photographer, had participated in numerous exhibitions: Owltoise Series (Photo Centre, 1985), Footsteps of June (La Cadre Gallery, 1989). She was awarded the Asian Cultural Council Fellowship in 1994 which led her to a two-months stay in the United States to observe digital imaging and contemporary art in America. She won the Gold Award in the Hong Kong Institute of Professional Photographers Awards 95. She was the editor of Digi Magazine and the co-editor of Dislocation Magazine. Presently Holly is engaged mostly in alternative / digital imaging and multi-media projects.

### 李山 Shan LI

上海Shanghai

生於1944年，畢業於上海戲劇學院，現於同校舞台設計系任助理教授。參與展覽包括：聖保羅雙年展（巴西，1994）及後八九中國藝術展（美國，德國，日本等地，1994-1997）。

He was born in 1944. He graduated in 1968 from the Shanghai Drama Academy and is currently Assistant Professor in the Set Design Department of the same institution. His exhibitions include: Sao Paulo Exhibition (Brazil, 1994); Post'89 Exhibition (U.S.A., Germany, Japan..., 1994-1997).

### 胡偉達 Wei-da HU

上海Shanghai

1961年生於上海，1988年畢業於上海師範大學美術系，同年入上海紡織高等專科學校藝術系。曾參與展覽有：上海當代美術作品巡迴展（德國，1996）、上海藝術家作品展（東京，1993）、上海藝術家作品展（波蘭，1992）、Art for a Fairer World（英國，1992）及中國油畫展（香港，1992）。

Wei-da Hu was born in 1969. He graduated from Shanghai Normal University in 1988, and in the same year he became a teacher in Shanghai Texture College. His exhibitions include: Shanghai Modern Art Touring Exhibition (Germany, 1996); Shanghai Artists (Tokyo, 1993); Shanghai Artists (Poland, 1992); Art for a Fairer World (England, 1992) and Oil Painting in China (Hong Kong, 1992).



孫良 Liang SUN

上海Shanghai

生於1957年，畢業於上海輕工業高等專科學校美術系，現任教於上海大學美術學院。參與的重要展覽包括：孫良作品展（東京，1994）、中國現代油畫展（香港，1994）、孫良個展（台北，1994）、上海現代藝術（橫濱，1993）及孫良個人的世界（香港，1993）。

Liang Sun was born in 1957. He graduated from the Department of Art, Shanghai Light Industry College. Now he is teaching in the Art School, Shanghai University. His Exhibitions include: Sun Liang Solo Exhibition (Tokyo, 1994); Modern Oil Painting in China (Hong Kong, 1994); Sun Liang Solo Exhibition (Taipei, 1994); Modern Art in Shanghai (Yokohama, 1993) and Sun Liang's World (Hong Kong, 1993).

徐累 Lei XU

上海Shanghai

出生於1963年，畢業於南京藝術學院美術系。展覽包括：中華藝術五千年展（紐約，1998）、徐累、哈慧新作展（倫敦，1997）、紐約國際亞洲藝術博覽會（紐約，1996）、丁雄泉與徐累聯展（新加坡亞洲國際藝術博覽會，1995）及舊夢新影－徐累個展（香港藝倡畫廊，1995）。

Lei Xu was born in 1963. He graduated from the Department of Fine Art, Nanjing Art College. His exhibitions include: Chinese Art for 5000 Years (New York, 1998), Xu Lei/Ha Huei New Work Exhibition (London, 1997); International Asian Art Fair in New York (New York, 1996); Ding Ziongquan/Xu Lei Exhibition (Asian International Art Fair in Singapore, 1995) and Old Dream and New Image - Xu Lei Solo Exhibition (Alison Fine Arts, Hong Kong, 1995).

裴晶 Jing PEI

上海Shanghai

1962年生於北京，畢業於上海戲劇學院舞台美術系，現為該院繪畫教研室主任。曾參與個展及聯展有：現代藝術展（香港，1997）、形象作品展（上海，1997）、裴晶作品展（香港，1996）、裴晶畫展（青島，1995）、裴晶作品展（上海，1995）、上海現代油畫展（橫濱，1993）及主流藝術展（上海，1992）。

Jing Pei was born in 1962. He graduated from Department of Stage Design, Shanghai Drama College. Now he is the chairman of graduate program in his alma mater. His solo exhibitions include: 1996 in Hong Kong, 1995 in Qingdao, 1995 in Shanghai, and "Main Current" in Shanghai(1992). Jing Pei also joined exhibitions including: Modern Art Exhibition (Hong Kong, 1997); Form (Shanghai, 1997); Modern Oil Painting in Shanghai (Yokohama, 1993).

## 女性觀點與女性語言的宣述

### Women and female consciousness

吳瑪悌 Mali WU

台北Taipei

出生於1957年，1986年在德國杜塞道夫國立藝術學院畢業。重要展歷：悲情昇華二二八美展（台北市立美術館，1997）、走出畫廊（香港藝術中心，1996）、臺灣當代藝術（澳洲雪梨當代美術館，1995）、偽裝美術館個展（台北市立美術館，1994）及裝置阿波羅特展（台北珍傳畫廊，1994）。

Mali Wu was born in 1957. She gained a Fine Art degree from Staatliche Kunstakademie Duesseldorf, Germany, in 1986. Her exhibitions include: Sadness Transformed - 2.28 Commemorative Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1997); The Contemporary Art of Taiwan (Museum of Contemporary Art, Sydney, 1995); Fake (Taipei Fine Arts Museum, 1994) and Pawnshop in the Installation Apollo Project (Taipei, 1994).

**杜婷婷 Tin-tin TU**

台北Taipei

1967年生。1990年畢業於輔仁大學應用美術系。參與展覽有：玄野個展（台北龍門畫廊）、95新銳畫家展（台北誠品畫廊，1995）及淡水美術紀事（台北吸引力畫廊，1991）。

Tin-tin Tu was born in 1967. She graduated from the Department of Applicational Arts at Catholic University, Taiwan in 1990. Her exhibitions include: Solo Exhibition (Long-mun Art Gallery, Taipei, 1997); A Joint Exhibition of New Promising Artists (Chem Pin Gallery, 1995) and Group Exhibition (Attraction Gallery, Taipei, 1991).

**柳菊良 Chu-liang LIU**

台北Taipei

1966年生。1992年於國立藝專畢業，現就讀於國立台南藝術學院造形藝術研究所。曾參與展覽：我的感覺比說話強烈（新竹師範學院，1997）、台南市美展（台南市文化中心，1996）、我不知道，我渴望……（台北縣立文化中心，1995）及回到自己空間的方式（台北縣立文化中心，1994）。

Chu-liang Liu was born in 1966. She graduated from The National Taiwan Academy of Arts, Guandu, Taipei in 1992. She is currently studying a post-graduate course at Graduate Institute of Plastic Art at The Tainan National College of the Arts. Her exhibitions include: My Feeling is much Stronger than My Words (The Art Center of National Shinju Normal College, 1997); Art Annual of Tainan City (Tainan, 1996); I Don't Know, yet I Desire... (Taipei County Cultural Center, 1995); Back to my Own Space (Taipei County Cultural Center, 1994).

**陳慧嶠 Hui-chiao CHEN**

台北Taipei

1964年生。曾參與的個展及聯展：聯展（台北市立美術館，1997）、個展（台北伊通公園，1997）、臺灣當代藝術（澳洲巡迴展，1995）、個展（台北伊通公園，1995）、十位中國女性藝術家（香港漢雅軒，1994）、台北現代藝術雙年展（台北市立美術館，1992）及聯展（台北伊通公園，1990）。

Hui-chiao Chen was born in 1964. Her exhibitions include: A Group Exhibition of IT Park Members (Taipei Fine Arts Museum, 1997); The Skeptic Smile Solo Exhibition (IT Park, Taipei, 1997); The Contemporary Art of Taiwan (Museum of Arts, Sydney, 1995); 10 Chinese Female Artists (Hanart Gallery, Hong Kong, 1994); The Taipei Biennial of Contemporary Art (Taipei Fine Arts Museum, 1992) and Group Exhibition (IT Park, Taipei, 1990).

**蔡海如 Hai-ju TSAI**

台北Taipei

生於1967年。畢業於國立藝專美術科及法國立瑟基藝術學院肄業。曾參與的展覽：第二十三屆台北市美展（台北市立美術館，1996）、個展（台北帝門藝術教育基金會，1996）、聯展（台北縣立文化中心，1995）、個展（台北新樂園，1996）及我不知道、我渴望……（台北市立文化中心，1995）。



Hai-ju Tsai was born in 1967. She graduated from the Department of Painting at The National Taiwan Academy of Fine Arts and is studying in Ecole Nationale d'Art de Cergy Pontoise in Paris. Her exhibitions include: The 23rd Taipei Annual Arts Exhibition (Taipei Fine Arts Museum, 1996); Solo exhibition (Dimensions Endowment of Art, Taipei, 1996); Group exhibition (Taipei County Cultural Center, 1995); Solo exhibition (New Paradise Art Space, Taipei) and I Don't Know, yet I Desire... (Taipei County Cultural Center, 1995).

### 文晶瑩 Ching-ying MAN

香港Hong Kong

文晶瑩的藝術是由自我探索開始，用轉化現成物的手法去探討身份問題。她一九九一年於香港中文大學藝術系畢業。曾參與的展覽包括：點止飽肚咁簡單—文晶瑩混合媒介雕塑展(1994)、文化易容—處變中的香港藝術(1995)、有限剖白：私人空間公開觀賞(1996)、眾聲獨舞裝置展(1996)、九七博物館：歷史、社群、個人(1997)及正經事—文晶瑩裝置作品展(1997)。

Phoebe, Ching-ying Man an object artist. Her works deal with self - exploration. She graduated from The Chinese University of Hong Kong, Fine Arts in 1991. Her exhibitions include: I Eat Therefore I Am - Phoebe Man, Solo Exhibition (1994); AC.CUL.TUR.ATION(1995); Restricted Exposure - Private Content: Public View (1996); Installed in Sounds, Solo Exhibition (1996); Museum 97: History. Community.Individual (1997) and P-read: Phoebe Man Installation Art Exhibition(1997).

### 施遠 Yuen SAN

香港Hong Kong

施遠一九八二年畢業於香港理工大學。一九八三年開始學習油畫。一九八七年在美國華盛頓中部大學藝術系畢業。曾參與展覽包括：第一次個展（城市藝廊，1988）、女颯（城市藝廊，1990）、兩·個·展（香港藝術中心，1995）、文化易容（大會堂，1995）、追昔—中國當代繪畫（漢雅軒及蘇格蘭愛丁堡水果市場，1996 & 1997）及中國當代畫家展（Sociedade Nacional de Bella Artes, 葡萄牙，1997）。

Yuen San Graduated from Hong Kong Polytechnic in 1982. She began to paint in 1983 and gained her Bachelor degree of Painting & Drawing in Central Washington University of U.S.A. in 1987. Her exhibitions include: First one woman show (City Contemporary Gallery, 1988); August-swirl(City Contemporary Gallery, 1990); AC.CUL.TU.RA.TION (City Hall, 1995); Solo • Exhibition • Twice (Hong Kong Arts Centre, 1995); Reckoning with the Past (Hanart TZ Gallery & Fruitmarket Gallery, Edinburgh, 1996 & 1997) and 15 Pintores Chinese Contemporaneos (Sociedade Nacional de Bella Art, Portugal, 1997)

### 張新 Xin ZHANG

上海Shanghai

1967年生。1990年上海大學美術學院畢業。曾參與展覽：新世紀美術展（上海，1998）、邀請展（美國Vermont Studio Centre, 1997）、水的保護者活動（西藏美國女權主義BEACY，1996）及裝置·藝術語言方位展（上海，1995）。

Xin Zhang was born in 1967. She graduated from Art School, Shanghai University in 1990. Her exhibitions include: Female Exhibition in New Age(Shanghai, 1998); Exhibition (Vermont Studio Centre, 1997) ; Protector of Water (BEACY, 1996) and Installation Language of Art (Shanghai, 1995).

## 指導單位

教育部

## 主辦單位

國立臺灣藝術教育館

帝門藝術中心

香港藝術中心

## 贊助單位

財團法人海峽交流基金會

集光科技股份有限公司

台灣愛鷗網股份有限公司

## 三地策展人

石瑞仁（台北）

何慶基（香港）

吳亮（上海）

## CONSULTANT

The Ministry of Education

## COORDINATORS

National Taiwan Arts Education Institute

Dimensions Art Center

Hong Kong Arts Centre

## SPONSORS

Straits Exchange Foundation

Gicom Tech Co., Ltd.

Ionet Taiwan Co., Ltd.

## EXHIBITION CURATORS

J. J. Shih (Taipei)

Oscar Ho (Hong Kong)

Liang Wu (Shanghai)



# 兩岸新聲—當代畫語

---

出 版 者 國立臺灣藝術教育館  
發 行 人 陳篤正  
總 編 輯 熊宜中  
執行編輯 潘永琄  
美術編輯 施美月  
翻 譯 莊秀貞、陳怡蓉  
攝 影 梁銳全  
總 務 薛衍信  
會 計 劉金定  
印 刷 台灣彩色製版印刷股份有限公司  
出版日期 中華民國八十七年三月初版  
售 價 新台幣300元  
劃撥帳號 18746039  
戶 名 國立臺灣藝術教育館員工福利委員會  
I S B N 957-02-1092-3  
版權所有 翻印必究

Publisher / National Taiwan Arts Education Institute

Director / Du-Cheng Chen

Chief Curator / Andrew Hsiung

Executive Curator / Neus Pan

Graphic Designer / Tiffany Shih

Translator / Shiu-Jane Chuang, Dora Chen

Photographer / Jui-Chuan Liang

General Affair / Yen-Hsin Hsueh

Accountant / Chin-Ting Liu

Printer / Taiwan Color Graphic Co., Ltd.

Publishing Date / March, 1998

*National Taiwan Arts Education Institute © all rights reserved.*

統一編號

006329870038

贈閱

ISBN 957-02-1092-3



9 789570 210927